

NOTES

Alexandre Greccahninoff was a prolific composer of choral music in all genres—sacred and secular, including a number of children’s songs. The cycle *Pcholka* (The Honeybee), opus 66, was first published in the year 1914. The cycle included six pieces, all based on Russian folk texts.

The present edition features five of the six pieces; they can be programmed individually, or as a set.. The original Russian text has been underlaid in the music in phonetic transliteration, in a form that makes it eminently accessible to non-Russian performers. (An explanation of the phonetic system, as well as text-specific diction coaching tapes, are available from the publisher.) The Russian text, the transliteration and a more-or-less literal translation are given below.

Гуркота, гуркота,
а Митеньке дремота.
Спи, Митенька, спи, усни,
угомон тебя возьми.
Баю, бай! Баю, бай! Бай!

Gurkötá, gurkötá,
a Míťeňke dřemötá.
Spi, Míťeňka, spi, usní,
ugómón tĭbířá vőžmí.
Báyu, bay! Báyu, bay! Bay!

Thunder, thunder booms outside,
but little Mitia* is getting sleepy.
Sleep, Mitia, fall asleep,
may peace come upon you.
Lulla-bye! Lulla-bye! Bye!

Как у котикаькота
была мачеха лиха:
она била кота,
поперёк живота.

Kak u kótĭka-kötá
bĭla máchiĭa líĭhá:
óná bĭla kótá,
pőpĭřĭók zhĭvötá.

This poor kitty-cat
had a mean stepmother:
she beat the cat
across its belly.

А кот с горюшка,
кот с кручинушки,
кот на печку пошёл,
горшок каши нашёл.
Баю, бай! Баю, бай! Бай!

A kot s góřĭushka,
kot s kruchínushki,
kot na pĕchku pőshól,
gőřshók káshĭ nashól.
Báyu, bay! Báyu, bay! Bay!

Poor, sad kitty,
poor kitty in despair
climbed up on the hearth-stove,
and found a bowl of porridge.
Lulla-bye! Lulla-bye! Bye!

Баю, бай, качи,
на улице калачи.
Баю, ба ю, кач,
привезёт отец калач.
Баю, бай! Баю, бай! Бай!

Báyu, bay, kachĭ,
na úlitse kalachĭ.
Báyu, bá yu, kach,
přĭvĭzĭót őťéts kalách.
Báyu, bay! Báyu, bay! Bay!

Lulla-bye, rock-a-bye,
out in the street there are tasty buns.
Lulla-bye, rock-a-bye,
daddy will bring home a tasty bun.
Lulla-bye! Lulla-bye! Bye!

Сон да дрёма
вдоль по улице прошли,
к Митеньке зашли,
под головку спать легли.
Баю, бай! Баю, бай! Бай!

Son da dřĭóma
vdól pő úlitse přšhĭlí,
k Míťeňke zashĭlí,
pőd gőlófkú spať ĭgĭlí.
Báyu, bay! Báyu, bay! Bay!

Sleep and Slumber
walked down the street,
they came to visit Mitia,
and off to sleep they went ‘neath his pillow.
Lulla-bye! Lulla-bye! Bye!

Гуркота, гуркота,
а Митеньке дремота.
Спи, Митенька, спи, усни,
угомон тебя возьми.
Баю, бай! Баю, бай! Бай!

Gurkötá, gurkötá,
a Míťeňke dřemötá.
Spi, Míťeňka, spi, usní,
ugómón tĭbířá vőžmí.
Báyu, bay! Báyu, bay! Bay!

Thunder, thunder booms outside,
but little Dmitry is getting sleepy.
Sleep, Mitia, fall asleep,
may peace come upon you.
Lulla-bye! Lulla-bye! Bye!

—Слова народные

—Russian folk lyrics

*A diminutive name for Dmitry.

6. Гуркота

Gurkotá

Lullaby

Alexandre Gretchaninoff (1864–1956)
from the cycle *The Honeybee*, op. 66

Moderato *mf*

Soprano

Alto

Piano
(for rehearsal only)

mf *p*

Moderato

6

mf

Soprano

Alto

Piano

6

mf

11

p *pp*

Soprano

Alto

Piano

11

p *pp*

Gur - kō - tá, gur - kō - tá, a Mí - ěñ - ke dře - mō - tá.
Гур - ко - та, гур - ко - та, а Ми - теñ - ке дре - мо - та.

Sři, Mí - ěñ - ka, sři, u - sní, u - gō - món ěi - bíá voz - mí. Bá - yu,
Спи, Ми - теñ - ка, спи, у - сñи, у - го - мон те - бя возь - ми. Ба - ю,

Bay! Бай!
Bay! Бай!

bay! Бай! Bá - yu, bay! Бай! Bay! Бай!
бай! бай! Ба - ю, бай! бай! Бай! Бай!

Bay! Бай! Bay! Бай! Bay! Бай!
Bay! Бай! Bay! Бай! Bay! Бай!

17 *p*

Kak u kó - ťi - ka - kǒ - tá bí - la má - chi - ħa Ĭi - ħá: ǒ - ná bí -
 Как у ко - ти - ка - ко - та бы - ла ма - че - ха ли - ха: о - на би -

17 *p*

22 *poco rit.* *a tempo*
p

la kǒ - tá, pǒ - pĭ - řĭók zhi - vǒ - tá. A kot s gó - řĭush - ka,
 ла ко - та, по - пе - рĕк жи - во - та. А кот с го - рюш - ка,

22 *poco rit.* *a tempo*
p

27

kot s kru - chí - nush - ki, kot na pĕch - ku pǒ - shól, gǒr - shók ká -
 кот с кру - чи - нуш - ки, кот на печ - ку по - шёл, гор - шок ка -

27 *Spa*
simile

32 *mf* *p*

shī - na - shól. Bá - yu, bay! Bá - yu, bay!
 ши на - шёл. Ба - ю, бай! Ба - ю, бай!

mf *p*

Bay! Бай!
 Бай! Бай!

32 *mf* *p* *m.g.*

37 *pp* *rit.* *a tempo*

Bay! Бай!
 Бай! Бай!

Bá - yu, bay, ka - chí, na - ú - ĭi - tse
 Ба - ю, бай, ка - чи, на - у - ли - це

37 *rit.* *8va* *a tempo* *p*

42

ka - la - chí. Bá - yu, bá yu, kach, při - vĭ - žĭót ō - ěts ka - lách.
 ка - ла - чи. Ба - ю, ба ю, кач, при - ве - зёт о - тец ка - лач.

42

47 *mf* *p* *pp*

Ва - ую, бай! Ва - ую, бай! Бай!
 Ба - юю, бай! Ба - юю, бай! Бай!

mf *p* *pp*

Бай!
 Бай!

47 *mf* *p* *pp*

52 *p*

Son da d'řiõ - ma vdoĭ rõ ú - ĭi -
 Сон да дрё - ма вдоль по у - ли -

Бай!
 Бай!

52 *p*

57 *rit.*

tse prõ - shĭi, ú - ĭi - tse prõ - shĭi, k Mĭ - řeň - ke za - shĭi,
 це про - шли, у - ли - це про - шли, к Ми - тень - ке за - шли,

57 *rit.*

62 *a tempo* *mf*

к Мí - ѿñ - ке за - шлі́, рѡд го - лѡф - ку__ спаї ѿ - гї́. Ва - уи,
 к Ми - теñ - ке за - шли, под го - лов - ку__ спать лег - ли. Ба - ю,
mf

Bay! —
 Бай! —

62 *a tempo* *mf*

67 *p*

bay! — Ва - уи, bay! — Bay! —
 бай! — Ба - ю, бай! — Бай! —
p

Bay! —
 Бай! — Bay! —
 Бай! —

67 *p*

71 *rit.* *a tempo* *sempre pp*

Gur - kŏ - tá, gur - kŏ - tá, а__ Мí - ѿñ - ке
 Гур - ко - та, гур - ко - та, а__ Ми - теñ - ке
sempre pp

71 *a tempo* *sempre pp*

8va ---